

1933-1935 KREMENETS JEWISH MANAGEMENT COMMITTEES
LEAGUE FOR THE ASSISTANCE OF THOSE WORKING IN PALESTINE, BELOZERKA BRANCH
TRANSLATION OF DOCUMENTS FROM THE
CENTRAL ARCHIVES FOR THE HISTORY OF THE JEWISH PEOPLE, JERUSALEM
KDRG DOCUMENT 131, CA CATALOG No. HM 2-9246.9

23 April 2009

Translated by Alex Sharon
Edited by Dr. Ronald D. Doctor (rondoctor@earthlink.net)

Names of management committee and members of the League for the Assistance of those Working in Palestine, Belozierka Branch, 1933-1935. Includes addresses, birth years, birth towns, and names of parents of management committee members,

12 page extract in Polish. Central Archives Catalog No. HM 2-9246.9. Kremenets District Research Group (KDRG) Document No. 131. Translated by Alex Sharon. Edited by Ronald D. Doctor. A "Names Index" has been added to the translation. It has 52 different personal names.

The document includes the following pages:

- Page 4, 1933, Names and addresses of 5 management committee members of the League for the Assistance of those Working in Palestine, Belozierka Branch.
- Page 8, 1934, Newly elected member of Management Committee: Name, address, parents' names, birth place, occupation, birthdate.
- Page 10, 1933, 3 members of Management: Name, address, parents' names, birth place, occupation, birthdate.
- Page 12a, 1933, Names and signatures of 5 Management Committee members.
- Page 12b, 1934 letter to Kremenets District Administration. Gives names, birth dates, and birth places of 5 founding members of the League. Includes signatures of Chairman and Secretary.
- Page 13, 1934 letter naming the 5 founding members and their positions. Adds addresses to the information on page 12b.
- Page 17, 1934 list of 2 Management members. Includes parents names, birth date, occupation, financial position, office, and date elected.
- Page 18, 1934 letter naming 3 newly elected Committee Members, their ages, and addresses. Signed by President and Secretary.
- Page 20, 1935 list of 2 Management members. Includes parents names, birth date, occupation, financial position, office, and date elected.
- Page 21, 1935 list of 6 Management members with their addresses and birth years. Signed by President and Secretary.
- Page 22, 1935 list of 16 members of the League. Includes their names, addresses, occupations, and birth years; and signatures of President and Secretary.
- Page 23, 1935 list of 8 people removed from League membership.

All pages have been translated. Personal names and town names have been extracted and appear in a new "Personal Names Index" at the end of this document.

Throughout this translation, wherever names are given, the name in parentheses is the original Polish. The English transliteration precedes the Polish.

[p 4]

LIST

Members and addresses of the Management of the
"League for the Assistance of those Working in Palestine"
Belozierka (Bialozorka) Branch

[1933]

No	Surname	Name	Locality	Street	House No
1	Gitel	Ozer (Ojzer)	Belozierka	3 Maja	20
2	Polishuk (Poliszuk)	Leyzer Shlome (Lejzer Szloma)	Belozierka	Koscielna	20
3	Lande	Yosef (Jos)	Belozierka	3 Maja	22
4	Kotlar	Shmuel (Szmul)	Belozierka	Wiejska	15
5	Segal	Efraim (Froim)	Belozierka	3 Maja	15

Translator's Note

This undated document is related to pages 12a1 and 12a2 where five Jewish residents of Belozierka applied on 17 December 1933 to the Kremenets Administration Head for registration of the "League for Assistance of Working in Palestine" and for the permission to hold their first meeting on 23 December 1933. Names of the five founding members appear on the letter to the Administration Head and are tabulated with their addresses on page 4.

LIST

Newly elected member of the Management of the "League for the Assistance of those Working in Palestine", Belozerka Branch

No	Surname & Name	Parents Names	Birth Date & Place	Address	Party Affiliation	Occupation	Financial Position	Function and date	Police References
1	Shmuel Kolar (Szmul Kollar)	Leyb & Babtse (Lejba & Babcia)	23 January 1909 in Belozerka	Belozerka	Zionist	Tailor	No property	Chairman from 3 Oct 1934	Moral principles are faultless. Not politically suspicious

Stamp of Police Precinct and signature
Jan Zdobylak

Translator's note:

It appears that Surname "Kollar" should read "Kotlar" as Szmul Kotlar, son of Lejba born in 1909 resident of 15 Wiejska Street is shown on the other documents.

[p 10]

List of the Management of the "League for the Assistance of those Working in Palestine", Belozerka Branch

No	Surname & Name	Parents Names	Birth Date	Religion	Occupation	Financial Position	Education	Function & starting date	Police References
1	Leyzer Shlome Polishuk (Lejzer Szloma Poliszuk)	Moshe & Mine Moszko & Mijna	10 Aug 1884	Jewish	Harness Maker	Owens House	Illiterate ¹	Chairman 29 Dec 1933	No criminal Records Sympathizes with Poalej Zion
2	Efraim Segal (Froim Segal)	Mordekhai & Sore (Mordko & Sura)	15 Dec 1904	Jewish	Merchant	No data	General school Four grades	Secretary 29 Dec 1933	No criminal Records Sympathizes with Poalej Zion
3	Ozer Gitel (Ojzer Gitel)	Moshe & Sore (Moszko & Sura)	20 Sep 1903	Jewish	Hat maker	No data	General school Five grades	Treasurer 29 Dec 1933	No criminal Records Sympathizes with Poalej Zion

Translator's note:

1. The signature is illegible.
2. There is no such thing as an "illiterate" Jew since every Jewish child has received as a minimum a Cheder education.

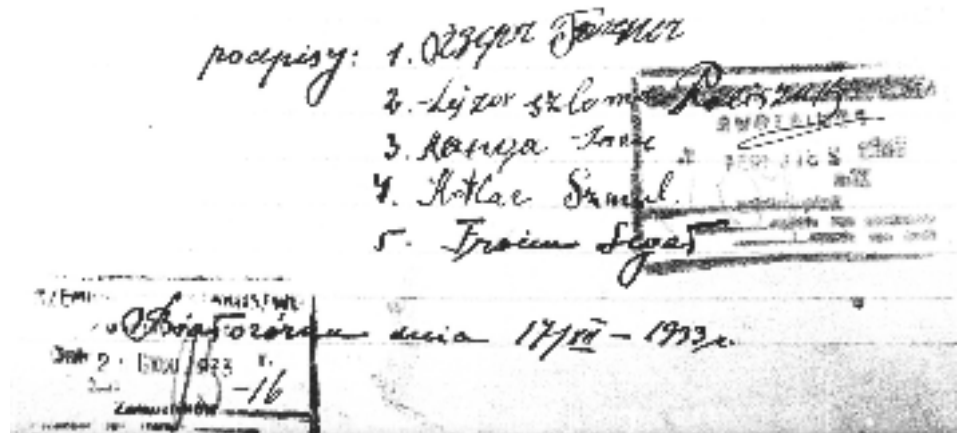
[p12a1 - p12a2]

To
Head of Administration
in Kremenets

League for the Assistance of those
in Palestine
branch in Belozerka, Kremenets District

Application

[Text here has not been translated]



1. Ozer Gitel (Oizer Gitel)
2. Leyzer Shlome Polishuk (Lejzor Szloma Poliszuk)
3. Yosef Kanga (Kanga, Ios)
4. Shmuel Kotlar (Kotlar, Szmul)
5. Efraim Segal (Froim, Segal)

17 December 1933

Translation Editor's Note

1. Page 12 has not been translated. Only the names that are on the page are included here.
2. The Application requests permission to hold the first meeting on December 23, 1933.
3. The application, page 12a, is dated 17 December 1933.
4. The first name in the list (Oizer Gitel) is written in a combination of Polish and Russian.
5. The 3rd and 4th names begin with the surname followed by the given name.

[p12b1-p12b2]

To
Head of District Administration
in Kremenets

League for the Assistance of those
in Palestine
branch in Belozerka, Volin
12 March 1934

Announcement

Translator's Note

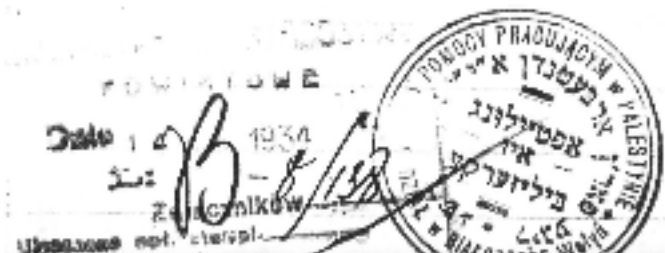
[This is a letter to the Kremenets District Administration Head to inform him that during a meeting at the Zajdl Zajman location on March 10, 1934, new Management was elected. The page of text here has not been translated completely. Names and addresses of the five founding members appear in the Table on page 4.]

1. Chairman: Shmuel Kotlar (Szmul Kotlar), son of Leyb (Lejba), born in Belozerka on 23 January 1909.
2. Secretary: Efraim Segal (Froim Segal), son of Moshe (Moszko), born in Belozerka on 5 February 1904.
3. Treasurer: Ozer Gitel (Ojzer Gitel), son of Moshe (Moszko), born in Vyshgorodok (Wyszogrodek) on 22 September 1903.
4. Audit Committee member: Avraham Tsveyer (Abram Cwejer), son of Ben-Tsion (Ben-Cion), born in Mezherichi -Kozetski (Miedzyrzec- Kozeczki), district Rivne (Rowne) on 30 November 1904.
5. Audit Committee member: Shmuel Shklar (Szmul Szklar), son of Yechiel Yakov (Jahiel-Jankiel), born in Belozerka on 20 November 1906.

Przewodniczący: Szmuel Kotlar
Sekretarz: Froim Segal

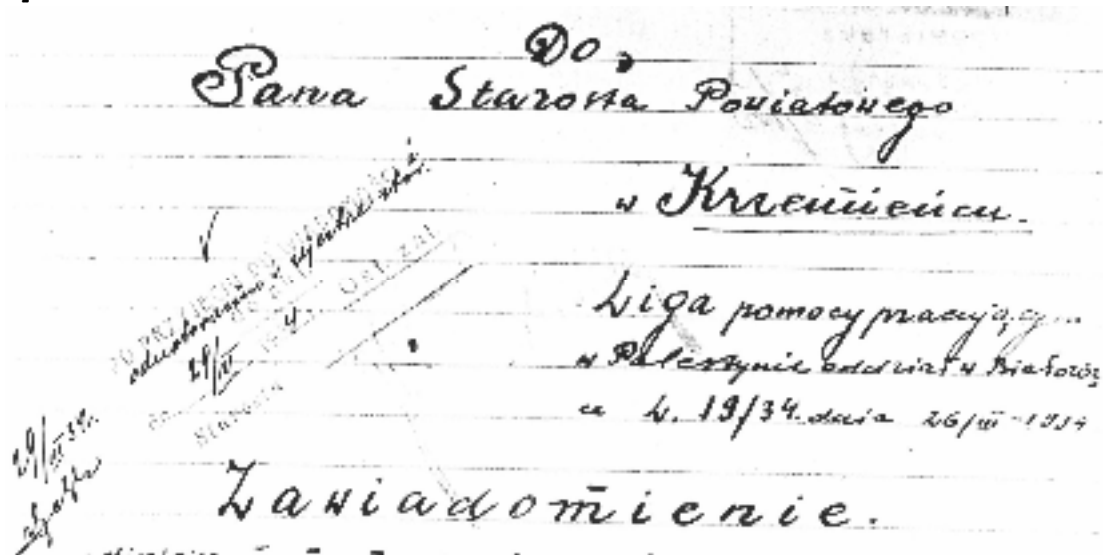
Signed by:

Chairman: Kotlar Szmuel and
Secretary: Froim Segal



League official oval stamp in Yiddish and Polish

[p13a and p13b]



TO
Head District Administration
in Kremenets

League for the Assistance of those
in Palestine", Bialozorka Branch"
26 March 1934

Announcement

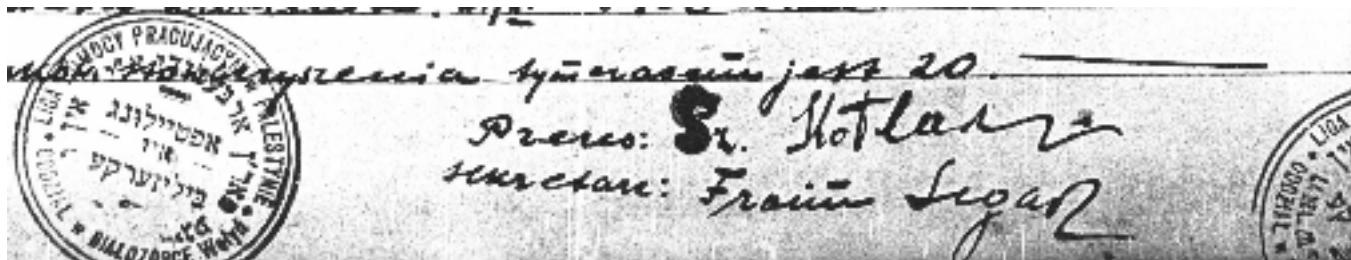
Translator's Note

This letter follows an earlier letter on the same subject (election of the League's Management on March 10, 1934) which is shown in pages 12b1 and 12b2. It is supplemented by adding to the Management members their respective street addresses as follows. The introductory paragraph of text has not been translated.

1. Chairman: Shmuel Kotlar (Szmul Kotlar), son of Leyb (Lejba), born in Belozerka on 26 January 1909, Wiejska Street 15.
2. Secretary: Efraim Segal (Froim Segal), son of Moshe (Moszko), born in Belozerka on 5 February 1904, 3 Maja Street 15.
3. Treasurer: Ozer Gitel (Ojzer Gitel), son of Moshe (Moszko), born in Vyshgorodok (Wyszogrodek) on 22 September 1903, 3 Maja Street 20.
1. Audit Committee member: Avraham Tsveyer (Abram Cwejer), son of Ben-Tsion (Ben-Cion), born in Mezherichi -Kozetski (Miedzyrzec- Kozeczki), district Rivne (Rowne) on 30 December 1904- 3 Maja Street 9.
2. Audit Committee member: Shmuel Shklar (Szmul Szklar), son of Yechiel Yakov (Jahiel-Jankiel), born in Belozerka on 21 November 1906- Wiejska Street 16.

League for the Assistance of those in Palestine", Belozerka Branch"
KDRG Doc No. 131; Central Archives Catalog No. HM 2-9246.9

In addition, the number of League members is quoted as: 20



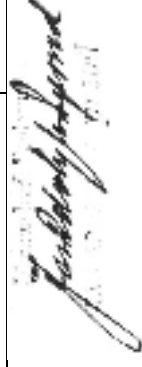
League official oval stamp in Yiddish and Polish

Signed by
Chairman: Shmuel Kotlar (Szmuel Kotlar)
Secretary: Efraim Segal (Froim Segal)

[p17]

List of the Management of the
 League for the Assistance of those in Palestine
 Bialozorka Branch

No	Surname & Name	Parents Names	Birth Date	Occupation	Financial Position	Function	Elected date	Police References	Notes
1	Leyzer Shlome Polishuk (Luzer-Szloma Poliszuk)	Yisrael Moshe & Melma (Srul- Moszko & Melma)	10 July 1884	Harness Maker	Owens House	Chairman	20 August 1934	No criminal Records Sympathizes with Poalej Zion	Elected second time
2	Feyga Polishuk (Fejga Poliszuk)	Leyzer Shlome & Sirka (Luzer-Szloma & Sirka)	12 March 1912	At home	n/a	Treasurer	20 August 1934	No criminal Records Sympathizes with Poalej Zion	



Belozerka, 25 August 1934

[p18]

TO
Head District Administration
in Kremenets

League for the Assistance of those
in Palestine, Bialozorka Branch"
22 August 1934

Announcement

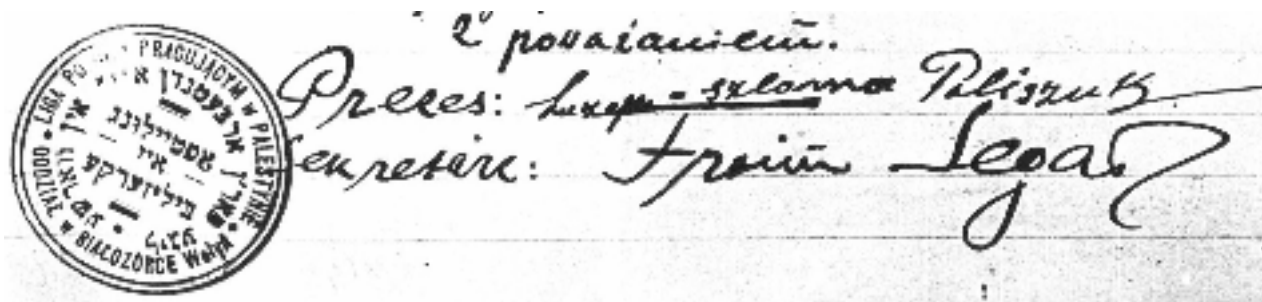
Translator's Note

This letter to the Kremenets Administration Head informs him that at 8 pm on August 20, 1934, in the B. Rozentsvayg (B. Rozencwajg) location, 18 Wiejska Street a general meeting of the League took place.

The following people were elected to the League Management Committee:

1. Leyzer Shlome Polishuk (Luzor- Szloma Poliszuk), age 50, in Belozerka, Koscielna Street 20
2. Secretary: Efraim Segal (Froim Segal), age 29, in Belozerka, 3-00 Maja Street 15
3. Treasurer: Feyga Polishuk (Fejgi Poliszuk), age 22, Belozerka, Koscielna Street 20

At the end of this letter, the undersigned ask for permission to invite people to their meetings who do not belong to any other organizations.



The image shows a handwritten note on lined paper. On the left is a circular official stamp of the League for the Assistance of those in Palestine, Bialozorka Branch. The stamp contains text in both Yiddish and Polish. To the right of the stamp, there is a handwritten heading "ע' פון אונזערע" (E' pona unzeren). Below this, the names of the elected officials are written in cursive: "Prezes: Leyzer Shlome Polishuk" and "Sekretar: Froim Segal".

League official oval stamp in Yiddish and Polish

Signed by
Chairman: Shmuel Kotlar (Szmuel Kotlar)
Secretary: Efraim Segal (Froim Segal)

Translator's notes:

1. Feyga Polishuk (Fejga Poliszuk) is a daughter of Leyzer and Girka Polishuk (Luzor and Girka Poliszuk)
2. Refer also to page 17

[p20]

List of the
 Management of the League for the Assistance of those in Palestine, Belozerka Branch

No	Surname & Name	Parents Names	Birth Date & Place	Address	Party Affiliation	Occupation	Financial Position	Function and date	Date Elected	Police References
1	Moshe Melamed (Mojzse Melamed)	Avraham & Et'il (Abraham & Et'la)	1909 in Vyshgorodok	Belozerka	Zionist	Merchant	Owens Delicatessen shop	Chairman	4 May 1935	Moral principals faultless, not suspicious politically
2	Shmuel Kolar (Kollar Szmul)	Leyb & Babtse (Lejba & Babcia)	1909 in Belozerka	Belozerka	Zionist	Merchant	No property	Treasurer	4 May 1935	Moral principals faultless, not suspicious politically

Translator's note:

It appears that Surname "Kollar" should read "Kotlar" as Shmuel Kotlar (Szmul Kotlar), son of Leyb (Lejb) born in 1909, resident of 15 Wiejska Street is shown on the other documents.

[p21]

League for the Assistance of those
in Palestine", Belozerka Branch"
13 May 1935

TO
Head District Administration
in Kremenets

Announcement

Translation Editor's Note

The text on this page has not been translated. Names on the page are as follows:

Shmuel Rabin (Szmula Rabbin), Kostsielua Street 29.

Chairman, Moshe Melamed (Mojsze Melamed), Vyshgorodok, son of Avraham Yakov (Abram Jankiel), born 1909.

Secretary, Efraim Segal (Froim Segal), son of Mordekhay (Mordka), Belozerka, born 1904.

Treasurer, Shmuel Kotlar (Szmul Kotlar), son of Leyb (Lejb), Belozerka, born 1909.

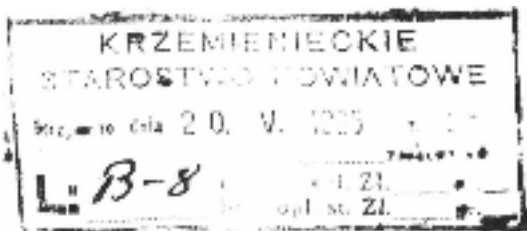
Auditing Committee, Elye Anshil Averbukh (Ela Anszel Awerbuch), son of Yechiel (Jechil), Belozerka, born 1911.

Auditing Committee, Chana Gdanska (Chana Gdanska), daughter of Idel (Jdel), Belozerka, born 1909.

Prezes: Mojsze Melamed
Secretar: Froim Segal

Signed by

President, Mojsze Melamed
Secretary, Froim Segal



[p22]

Translator's Note

1. This table is a Summary of the 4 May 1935 election.
2. All addresses in the table are in Belozerka.
3. The nationality for all people on the list is Polish.

League for the Assistance of those in Palestine
Belozerka Branch

Ref. 106/35 20 August 1935

TO
Head District Administration
in Kremenets

No	Surname	Name	Street Address	Occupation	Year of Birth	Notes
1	Averbukh (Awerbuch)	Elye Anshil (Eli Anszel)	3 Maja	Merchant	1911	Auditing Committee
2	Tsveyer (Cwejer)	Avraham (Abram)	Koscielna	Merchant	1904	
3	Fleyshman (Flejszman)	Mikhel (Michel)	Koscielna	Farmer	1906	
4	Guberman (Guberman)	Chayim Yosef (Chaim-Jos)	Wiejska	Carpenter	1900	
5	Gitel (Gitel)	Ozer (Ojzer)	3 Maja	Hatmaker	1903	
6	Melamed (Melamed)	Moshe (Mojrze)	Pocztowa 1	Merchant	1909	Chairman
7	Segal (Segal)	Efraim (Froim)	3 Maja	Merchant	1904	Secretary
8	Safir (Safir)	Mendil (Mendel)	Pocztowa	Laborer	1918	
9	Shilman (Szilman)	Chayim Duvid (Chaim-Duwid)	3 Maja	Butcher	1913	
10	Polishuk (Poliszuk)	Leyzer Shlome (Lejzer-Szloma)	Koscielna	Harness Maker	1884	
11	Polishuk (Poliszuk)	Rivka (Rywka)	Koscielna	At home	1920	
12	Kotlar (Kotlar)	Chana (Chana)	Wiejska	Tailor's apprentice	1913	
13	Kotlar (Kotlar)	Melekh (Mejlech)	Wiejska	Tailor	1903	
14	Kotlar (Kotlar)	Shmuel (Szmul)	Wiejska	Tailor	1909	Treasurer
15	Uzenko (Uzenko)	Stisye (Stysia)	Pocztowa	Tailor	1914	
16	Lander (Lander)	Yosef (Jos)	3 Maja	Tailor	1888	

League for the Assistance of those in Palestine", Belozerka Branch"
KDRG Doc No. 131; Central Archives Catalog No. HM 2-9246.9

9
КРЕМЕНЕЦКІЙ СТАНОК
КОМУТЕТЕ
1938
10-8/38
F. Segal

ПО РЕШЕНІЮ КОМУТЕТА
10-8/38
1938
Секретар:
F. Segal

През:
Melamed

Secretary
F. Segal

President
Moshe Melamed

[p23]

Translator's Notes:

1. All residents of Bialozorka
2. Omitted column "Nationality"
3. All listed have been identified as Polish citizens
4. Addendum 1 shows the names of people removed from the League membership

TO
Head District Administration
in Kremenets

No	Surname	Name	Street Address ¹	Occupation	Year of Birth	Notes
1	Polishuk (Poliszuk)	Nachman Nachman	Koscielna	Laborer	1910	Deleted on August 15
2	Polishuk (Poliszuk)	Shulim (Szulim)	Koscielna	Laborer	1914	Deleted on August 15
3	Polishuk (Poliszuk)	Feyga (Fejga)	Koscielna	Laborer	1912	Deleted on August 15
4	Lerner (Lerner)	Chayim (Chaim)	Koscielna	Merchant	n/a	Unknown birth year
5	Rabin (Rabin)	Shmuel (Szmul)	Koscielna	Photographer	1898	Deleted on August 15
6	Shklar (Szklar)	Shmuel (Szmul)	Wiejska	Shoemaker	1906	Deleted on August 15
7	Shkolerman (Szkolerman)	Bluma (Bluma)	Wiejska	At home	1913	Deleted on August 15
8	Gdanska (Gdanska)	Chana (Chana)	Koscielna	Merchant	1909	Deleted on August 15

NAME INDEX

NOTE: When both Polish and Hebrew/Yiddish names are given in the text, the transliteration from the Hebrew name is the main entry in this Index. The transliterated Polish name is in parentheses with a "see" reference to the transliterated Hebrew/Yiddish name. We also have used "see also" references when appropriate. An asterisk following a woman's surname indicates it is her married name.

- Averbukh, Elye Anshil (Awerbuch, Ela Anszel),
Belozierka, 21-22
Awerbuch, see Averbukh
Averbukh, Yechiel (Awerbukh, Jechil), Belozierka,
21
Cwejer, see Tsveyer
Fleyshman, Mikhel (Flejszman, Michel), Belozierka,
22
Flejszman, see Fleyshman
Gdanska, Chana (Gdanska, Chana), Belozierka, 21,
23
Gdanski, Idel (Gdanski, Jdel), Belozierka, 21
Gdanska, see also Gdanski
Gdanski, see also Gdanska
Gitel *, Sore (Gitel *, Sura), Belozierka, 10
Gitel, Moshe (Gitel, Moszko), Belozierka,
Vyshgorodok, 10, 12b, 13
Gitel, Ozer (Gitel, Ojzer), Belozierka,
Vyshgorodok, 4, 10, 12a, 12b, 13, 22
Guberman, Chayim Yosef (Guberman, Chaim-Jos),
Belozierka, 22
Kanga, Yosef (Kanga, Ios), Belozierka, 12a
Kolar, Babtse (Kollar, Babcia), Belozierka, 20
Kolar, Leyb (Kollar, Lejb), Belozierka, 20
Kolar, see also Kotlar
Kolar, Shmuel (Kollar, Szmul), Belozierka, 8, 20, 22
Kollar, see Kolar
Kotlar, Chana (Kotlar, Chana), Belozierka, 22
Kotlar, Melekh (Kotlar, Mejlech), Belozierka, 22
Kotlar, Leyb (Kotlar, Lejb), Belozierka, 12b, 13, 21
Kotlar, see also Kolar
Kotlar, Shmuel (Kotlar, Szmul), Belozierka, 4, 12a,
12b, 13, 21
Lande, Yosef (Lande, Jos), Belozierka, 4
Lander, Yosef (Lander, Jos), Belozierka, 22
Lerner, Chayim (Lerner, Chaim), Belozierka, 23
Melamed, Avraham Yakov (Melamed,
Abraham/Abram Jankiel), Belozierka,
Vyshgorodok, 20
Melamed, Etil (Melamed, Etila), Belozierka,
Vyshgorodok, 20
Melamed, Moshe (Melamed, Mojsze), Belozierka,
Vyshgorodok, 20-22
Polishuk *, Melma (Poliszuk *, Melma), Belozierka,
17
Polishuk *, Mine (Poliszuk *, Mijna), Belozierka, 10
Polishuk, Nachman (Poliszuk, Nachman), Belozierka,
23
Polishuk, Shulim (Poliszuk, Szulim), Belozierka, 23
Polishuk *, Sirka (Poliszuk, Sirka), Belozierka, 17
Polishuk, Feyga (Poliszuk, Fejga/Feygi), Belozierka,
17-18, 23
Polishuk, Leyzer Shlome (Poliszuk,
Lejzer/Luzer/Luzor Szloma), Belozierka, 4, 10,
12a, 17-18, 22
Polishuk, Moshe (Poliszuk, Moszko), Belozierka, 10,
17
Polishuk, Rivka (Poliszuk, Rywka), Belozierka, 22
Poliszuk, see Polishuk
Rabin, Shmuel (Rabbin, Szmul), Belozierka, 21, 23
Rozenchwajg, see Rozentsvayg
Rozentsvayg, B., (Rozenchwajg, B.), Belozierka, 18
Safir, Mendil (Safir, Mendel), Belozierka, 22
Segal *, Sore (Segal *, Sura), Belozierka, 10
Segal, Efraim (Segal, Froim), Belozierka, 4, 12a,
12b, 13, 18, 21-22
Segal, Mordekhay (Segal, Mordko), Belozierka, 10,
21
Segal, Moshe (Segal, Moszko), Belozierka, 12b, 13

Shilman, Chayim Duvid (Szilman, Chaim Duwid),
Belozierka, 22
Szilman, *see* Shilman
Shklar, Shmuel (Szklar, Szmul), Belozierka, 12b,
13, 23
Shklar, Yechiel Yakov (Szklar, Jahiel Jankiel),
Belozierka, 12b, 13
Szklar, *see* Shklar
Shkolerman, Bluma (Szkolerman, Bluma),
Belozierka, 23

Szkolerman, *see* Shkolerman
Tsveyer, Avraham (Cwejer, Abram), Mezherichi -
Kozetski (Miedzyrzec- Kozecki), Rivne District,
12b, 13, 22
Tsveyer, Ben-Tsion (Cwejer, Ben-Cion),
Mezherichi -Kozetski (Miedzyrzec- Kozecki),
Rivne District, 12b, 13
Uzenko, Stisye (Uzenko, Stysia), Belozierka, 22
Zdobylak, Jan, Kremenets, 8